

Una oración de adviento en un mundo al borde

Ver EDITORIAL página 2



An advent prayer in a world on edge

See EDITORIAL page 2

El Reportero

The Reporter The bilingual newspaper

San Francisco • Peninsula • East Bay • North Bay

www.elreporteroSF.com Vol. 35, Edition No. 36, December 5 - 12, 2025

Breves de América Latina

Latin briefs



Asfura remonta y lidera la contienda electoral en Honduras

El candidato del Partido Liberal, Salvador Nasralla, ocupa el segundo lugar con 1.073.931 votos

—by the *El Reportero* staff with reports

El candidato presidencial del Partido Nacional, Nasry Asfura, volvió a remontar y encabeza de nuevo el escrutinio, después de verse superado durante varias horas por el presidencialista del Partido Liberal, Salvador Nasralla, según datos del Consejo Nacional Electoral (CNE) de Honduras, informan medios locales.

Con el 84,4 por ciento de las mesas escrutadas, Asfura suma 1.081.965 votos (el 40,04 por ciento), mientras que por Nasralla

Ver BREVES LATINOS página 3

Asfura surges ahead and takes the lead in the Honduran presidential race

Liberal Party candidate Salvador Nasralla is in second place with 1,073,931 votes

—by the *El Reportero*'s wire services

Presidential candidate of the National Party, Nasry Asfura, has once again moved into the lead in Honduras' vote count after having been surpassed for several hours by Liberal Party candidate Salvador Nasralla, according to the latest figures released by the National Electoral Council (CNE) and reported by local media outlets.

With 84.4 percent of the polling stations counted, Asfura has secured 1,081,965 votes, representing 40.04 percent of the total. Nasralla follows closely with 1,073,931 votes, equivalent to 39.76 percent. The margin between the two

See LATIN BRIEFS page 6

México va rumbo a un año récord de exportaciones tras alcanzar US \$66 mil millones en octubre

México gasta más en importaciones de Estados Unidos que de cualquier otro país, y en los primeros ocho meses del año fue el principal comprador mundial de productos estadounidenses, superando a Canadá, según datos del gobierno estadounidense

—por *Mexico News Daily*

Los ingresos por exportaciones de México au-

mentaron 14.2 por ciento a tasa anual en octubre para alcanzar un récord histórico de US \$66,130 millones, de acuerdo con datos del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). Este incremento representó el crecimiento mensual más fuerte desde julio de 2024 y un aumento de 17 por ciento frente a septiembre.

Ver MEXICO página 5

Mexico on track for record export year after October revenues hit US \$66B

Mexico spends more on imports from the United States than from any other country, and in the first eight months of the year was the world's top buyer of U.S. goods, outpacing Canada, according to U.S. government data

—by *Mexico News Daily*

Mexico's export revenue surged 14.2 percent year-over-year in October to reach a record US \$66.13 billion, according to data from the national statistics agency INEGI. The increase marked the strongest month-

ly growth since July 2024 and represented a 17 percent rise compared to September.

Between January and October 2025, Mexico's exports totaled \$547.77 billion, a 6.6 percent annual increase. With just two months remaining in the year, the country is on pace to surpass \$600 billion in exports for only the second time in its history, after first reaching that milestone in 2024.

This surge has occurred despite new tariffs imposed by the Trump administration in 2025 on products such as steel, aluminum, and vehicles, as well as goods not compliant with the United States-Mexico-Canada Agreement (USMCA). Most exports, however, remain tariff-free under the trade pact, which will undergo formal review in 2026.

Strong growth in non-automotive manufactured goods led October's export jump. The value of those exports rose 34.8 percent year-over-year, while overall non-auto manufacturing revenue increased 16 percent during the first 10 months of the year. Capital Economics chief emerging markets economist William Jackson attributed part of this growth to the artificial intelligence investment boom in the United States, which has fueled demand for data centers and related infrastructure.

Record revenue despite weak auto exports

Manufactured goods accounted for 93 percent of October's export earnings. The export value of manufactured products rose 17.4 percent to \$61.64 billion. Non-automotive manufactured exports reached \$45.52 billion, offsetting a 14 percent decline in auto-sector exports, which totaled \$16.12 billion.

See MEXICO page 3



Farmworkers harvest melons behind a tractor on a melon farm outside of Firebaugh on Sept. 11, 2025.

- Farmworkers harvest melons behind a tractor on a melon farm outside of Firebaugh on Sept. 11, 2025.

photo por: Larry Valenzuela/CalMatters/Catchlight Local

Miedo a ofensiva migratoria de Trump cambia pueblos agrícolas de California

El miedo a la aplicación de leyes migratorias está transformando la vida diaria en el Valle Central de California, donde la caída en los ingresos fiscales, los trabajadores cautelosos y familias ansiosas reflejan el creciente impacto de los planes de deportación masiva de la administración Trump

—por Nigel Duara

24 de noviembre de 2025 - Detrás de una co-

sechadora tirada por un tractor en las afueras de Firebaugh, un pequeño grupo de pizcadores de melón avanza lentamente por largas hileras verdes. Cada pocos metros, un trabajador se agacha, pesa una sandía moteada, la corta de la vid y la coloca cuidadosamente en la máquina que va detrás. Supervisando al equipo está Raúl, quien lleva 21 años haciendo este trabajo y conoce la precisión que exige.

Ver CALIFORNIA página 3

How fear of Trump's immigration blitz is changing life in California farm towns

Fear of immigration enforcement is reshaping daily life in California's Central Valley, where shrinking tax revenues, cautious workers, and anxious families reveal the growing impact of the Trump administration's plans for mass deportations

—by Nigel Duara

November 24, 2025 - Trailing behind a tractor-pulled harvester outside

Firebaugh, a small crew of melon pickers moves slowly down long green rows. Every few feet, a worker bends, tests the weight of a mottled watermelon, slices it from the vine, and places it on the machine behind them. Supervising the crew is Raúl, who has spent 21 years doing this work and knows the precision it demands.

Raúl raised his children in the farmland west of Fresno. He remembers

See CALIFORNIA page 5

Magnesio: El "mineral de la mente" que podría transformar la atención de la salud mental

—por Patrick Lewis

25 de noviembre de 2025 - Un creciente número de investigaciones científicas está arrojando nueva luz sobre el papel crucial que desempeñan los minerales, especialmente el magnesio, en la salud mental. Conocido a menudo como el "mineral de la mente", el magnesio es esencial para el correcto funcionamiento cerebral, la regulación emocional y la estabilidad del sistema nervioso. Un estudio reciente publicado en el *Journal of Affective Disorders* analizó datos de casi 200,000



participantes del Biobanco del Reino Unido, ofreciendo una de las evaluaciones más completas sobre cómo los minerales dietéticos influyen en la depresión, la ansiedad y otros trastornos neurológicos.

Los hallazgos refuerzan lo que muchos investigadores en nutrición han mantenido durante años: la deficiencia de magnesio está estrecha-

Ver SALUD página 6

Magnesium: The "mind mineral" that could transform mental health

—by Patrick Lewis

A growing body of scientific research is shedding new light on the crucial role that minerals—especially magnesium—play in mental health. Often called the "mind mineral," magnesium is essential for proper brain function, emotional regulation, and nervous system stability. A recent study published in the *Journal of Affective Disorders* analyzed data from nearly 200,000 participants in the U.K. Biobank, offering one of the most comprehensive evaluations of how dietary minerals influence depres-

sion, anxiety, and other neurological disorders.

The findings reinforce what many nutrition researchers have maintained for years: magnesium deficiency is closely linked to mental health problems, including depression, migraines, Alzheimer's disease, and Parkinson's. Magnesium plays a central role in regulating serotonin and dopamine, two neurotransmitters essential for mood stability and emotional resilience.

An independent clinical study showed that just

See HEALTH page 6



Editorial & Comentarios

Editorial & Commentaries



FROM THE EDITOR

Marvin Ramírez

Una oración de adviento en un mundo al borde

—por Marvin Ramírez

Mientras avanzamos firmemente hacia una de las fechas más sagradas de la humanidad cristiana —el nacimiento de Jesucristo el 24 de diciembre— el mundo vuelve a encontrarse suspendido entre la esperanza y el temor. La temporada navideña está destinada a ser un tiempo de paz, reflexión y renovación. Sin embargo, hoy la política global, las amenazas militares y la incertidumbre económica dominan los titulares, proyectando largas sombras sobre las familias, tanto cerca como lejos, especialmente en toda América Latina.

Desde Medio Oriente hasta Ucrania, y desde Venezuela hasta otras regiones frágiles del mundo, los líderes hablan el lenguaje de las negociaciones mientras los pueblos viven en el lenguaje de la ansiedad. Se nos dice que las guerras podrían estar cerca

de resolverse, pero el despliegue militar permanece. Las grandes potencias entablan diálogos que, a veces, parecen menos orientados a la paz y más al reparto de zonas de influencia — como si el mundo mismo fuera un tablero silenciosamente dividido entre los jugadores más poderosos.

Mientras tanto, la población sigue las noticias con creciente inquietud. Algunas informan, otras exageran. La exageración y la manipulación no son raras, porque el miedo, como la historia nos ha demostrado, es una de las herramientas más eficaces del control político. Una población nerviosa es más fácil de guiar, de presionar y de dividir.

Y, sin embargo, en medio de esta tensión global, permanece intacta una fuerza silenciosa que la humanidad nunca ha abandonado: la oración.

Creo profundamente en la oración. Mucho antes de

que existieran las naciones modernas y los sistemas políticos, los pueblos indígenas de América rezaban. Los antiguos imperios latinoamericanos rezaban. Aunque dirigían su fe a distintos dioses y fuerzas de la naturaleza, compartían una verdad esencial: el ser humano siempre ha creído en algo más grande que él mismo. Siempre ha cerrado los ojos para pedir guía, protección, misericordia y paz.

Hoy sumo mi voz a esa antigua tradición. Hoy pido por la paz del mundo.

Pido por los inmigrantes que ahora están regresando a sus países —algunos por la fuerza, otros por necesidad, otros por una difícil decisión. Pido que encuentren estabilidad, dignidad y oportunidades al volver a tierras marcadas por la lucha, pero también por la esperanza. Porque si bien muchos llegaron a Estados Unidos buscando sobrevivir

Ver EDITORIAL página 7

An advent prayer in a world on edge

—by Marvin Ramírez

As we move steadily toward one of the most sacred dates in Christian humanity — the birth of Jesus Christ on December 24 — the world once again finds itself suspended between hope and fear. The Christmas season is meant to be a time of peace, reflection, and renewal. Yet today, global politics, military threats, and economic uncertainty dominate the headlines, casting long shadows over families both near and far, especially throughout Latin America.

From the Middle East to Ukraine, and from Venezuela to other fragile regions of the world, leaders speak in the language of negotiations while the people live in the language of anxiety. We are told that wars may be nearing resolution, yet military posturing remains. Powerful nations engage in discussions that appear, at times, less about peace and more about spheres of influence — as if the world itself were a board divided quietly among the strongest players.

Meanwhile, the public follows the news with growing unease. Some reports inform, others inflame. Exaggeration and manipula-



tion are not rare, because fear, history has shown us, is one of the most effective tools of political control. A nervous population is easier to guide, easier to pressure, easier to divide.

And yet, amid this global tension, there remains a quiet force that humanity has never abandoned: prayer.

I believe in prayer deeply. Long before modern nations and political systems existed, Native American tribes prayed. Ancient Latin American civilizations prayed. Though they directed their faith to different deities and forces of nature, they shared one essential truth: human beings have always believed in something higher than themselves. They have always closed their eyes and asked for guidance, protection, mercy, and peace.

Today, I add my voice to that ancient tradition. I pray for peace in the world.

I pray for the immigrants who are now returning to their countries — some by force, some by necessity, some by difficult choice. I pray that they may find stability, dignity, and opportunity as they return to lands marked by struggle but also by promise. For while many came to the United States seeking survival and opportunity, their home nations now need them more than ever.

By leaving their homelands — their houses, their families, their political responsibilities — entire societies have been weakened. When citizens abandon participation, reform becomes impossible. But

See EDITORIAL page 6

Cuando el kínder se convierte en un campo de batalla por la política de género

por el equipo de El Reportero

Para cuando la mayoría de los niños llega al kínder, sus mayores preocupaciones suelen girar en torno a los crayones, la hora de la siesta y qué calcomanía ganarán por portarse bien. En Seattle, sin embargo, algunos niños de apenas cinco años están siendo introducidos a uno de los debates culturales más divisivos de nuestro tiempo: la identidad de género.

Según materiales disponibles en el sitio web de las Escuelas Públicas de Seattle (SPS, por sus siglas en inglés), estudiantes desde kínder hasta quinto grado aprenden que el “género” no está arraigado en el sexo biológico, sino que existe a lo largo de un amplio espectro emocional. A través del llamado “Kit de Libros de Género” del distrito, los niños se enfrentan a ideas que incluso entre adultos siguen siendo objeto de intensa polémica.

Uno de los libros para kínder, *Introducing Teddy*, cuenta la historia de un oso de peluche llamado Thomas que anuncia que en realidad es una “osita” llamada Tilly. En un video que circula en redes sociales, el especialista en educación de salud de SPS, Brennon Ham, lee la historia en voz alta y



concluye con el mensaje de que las personas deben ser libres de “hacer lo que las haga sentir bien”. La lección define el género como el sentimiento interno de una persona de ser “niño, niña, ninguno, ambos o en algún punto intermedio”.

En primer grado, los estudiantes pasan a *My Princess Boy*, una historia sobre un niño al que le gusta vestir con vestidos y bailar como bailarina. A los alumnos se les enseñan palabras como “compasión” y “aceptación”. Otros libros del programa incluyen *Jacob's New Dress*, *I Am Jazz* y *It Feels Good to Be Yourself*, que presentan personajes transgénero, de ambos géneros o de ninguno.

Para tercer grado, los alumnos aprenden que el sexo es “asignado al nacer” y que la “identidad de género” es

algo separado y autodeterminado. También aprenden que la “expresión de género” es la manera abierta de manifestar esa identidad. La palabra “aliado” se presenta como alguien que apoya activamente a otros que son diferentes.

El distrito desarrolló estos materiales en 2017, antes de que el clima político convirtiera la ideología de género en un punto de conflicto nacional. Aun así, la reacción ha sido intensa. Los críticos argumentan que esto no es educación apropiada para la edad, sino activismo ideológico impuesto a las familias sin un consentimiento significativo de los padres.

Esta disputa local ahora refleja una batalla nacional. En los últimos meses, funcionarios federales han ad-

Ver COLUMNA página 7

When kindergarten becomes a battleground for gender politics



Lisa Love, gerente de educación sanitaria de las Escuelas Públicas de Seattle, muestra dos de los libros que el distrito utilizará para ayudar a los niños de la escuela primaria a comprender cuestiones de identidad de género. Lisa Love, manager of health education for Seattle Public Schools, shows two of the books the district will use to help elementary school children understand issues of gender identity.

—by the El Reportero staff

By the time most children reach kindergarten, their biggest worries tend to revolve around crayons, nap time, and which sticker they'll earn for good behavior. In Seattle, however, some five-year-olds are now being introduced to one of the most divisive cultural debates of our time: gender identity.

According to materials on the Seattle Public Schools (SPS) website, students from kindergarten through fifth grade are taught that “gen-

der” is not rooted in biological sex but exists across a broad emotional spectrum. Through the district’s “Gender Book Kit,” children encounter ideas that many adults still vigorously debate.

One of the kindergarten books, *Introducing Teddy*, tells the story of a teddy bear named Thomas who announces that he is actually a “girl teddy” named Tilly. In video footage circulating online, SPS Health Education Specialist Brennon Ham reads the story aloud, concluding with the mes-

sage that people should be free to “do whatever makes us feel good.” The lesson defines gender as a person’s internal feeling about being “a boy, a girl, neither, both, or somewhere in between.”

First graders move on to *My Princess Boy*, a story about a boy who enjoys wearing dresses and dancing like a ballerina. Students are taught vocabulary such as “compassion” and “acceptance.” Other books in the collection include *Jacob's New Dress*, *I Am Jazz*, and *It Feels Good to Be Yourself*, which introduces children to characters who are transgender, both genders, or neither.

By third grade, students are taught that sex is “assigned at birth” and that “gender identity” is something separate and self-defined. Children also learn about “gender expression” as an open-ended way of displaying that identity. The word “ally” is framed as someone who actively supports others who are different.

The district developed these materials in 2017, before today’s political climate turned gender ideology into a national flashpoint. Even so, the backlash has been intense. Critics argue

See COLUMN page 6

El Reportero
The Reporter The bilingual newspaper

EDITOR IN CHIEF & PUBLISHER

Lic. Marvin Ramírez
Maynard Institute for Journalism Education Fellow

EMERITUS ADVISOR

Lic. José Santos Ramírez Calero
12/24/16 to 6/12/04

Reporter
XOCHITL TC
ZURELLYS
VILLEGAS

Calendar Editor
MAGDY ZARA

Photographer
STAFF

Translations
STAFF

Advertising Sales
STAFF

Accounting
MEL LEE

Distribution
JUANA
RAMIREZ

Graphic Design
KATTY
ARANGUA

El propósito de El Reportero es informar sobre lo que afecta a los latinos en los Estados Unidos. También contiene artículos políticos y de interés general sobre cultura y eventos sociales. Lo que se publica en *El Reportero* no necesariamente refleja el punto de vista y la línea ideológica del periódico. El personal que labora en el periódico es voluntario, siendo la mayoría estudiantes de colegio con deseos de aprender periodismo o asuntos relacionados. Para más información, enviar artículos, ideas, anunciar sus eventos o negocio en El Reportero, puede contactarnos.

415-648-37 11 Lreportero@aol.com

Horas de oficina L-V: 10:00 am a 5:00 pm
Office hours Mon-Fri: 10:00 am to 5:00 pm

El Reportero's aim is to cover people and issues that affect Latinos in the U.S. It also contains political and general interest articles on cultural and social events. What is printed in *El Reportero* does not necessarily reflect the views and opinions of the newspaper. Our staff is volunteer, being mainly students wanting to learn journalism or office skills. For more information and to submit articles and story ideas, announce your events, or advertise your business in El Reportero.

2601, Mission Street, Suite 105,
San Francisco, California [94110].



www.elreporteroSF.com



Fallece Melba Lila Zavala Melara a los 90 años

—por Marvin Ramírez

San Francisco — A los 90 años de edad falleció Melba Lila Zavala Melara, una mujer profundamente querida por su familia y ampliamente conocida en la comunidad de San Francisco, donde vivió prácticamente toda su vida. Doña Melba nació el 19 de octubre de 1935 y falleció el 27 de noviembre en Managua, Nicaragua, a donde había viajado recientemente.

Hija de Ernesto Zavala y Carmela Melara, ambos ya fallecidos, Melba llegó a San Francisco desde Nicaragua en 1945, cuando apenas tenía 10 años de edad. Recién llegada, inició de inmediato su vida escolar en la Leonard Flynn Elementary School, comenzando así una nueva etapa que marcaría su futuro en esta ciudad. Desde entonces, desarrolló aquí toda su vida personal y familiar, por lo que no fue conocida en Nicaragua, sino en la comunidad san-

franciscana, donde creció, formó su familia y dejó huella por generaciones.

En vida, Doña Melba fue una mujer alegre, de fuerte carácter y de profundas convicciones familiares. Era además una gran admiradora del basketbol y fiel seguidora de Stephen Curry y de los Golden State Warriors de San Francisco, equipo al que apoyaba con entusiasmo.

Contrajo matrimonio con Vincent, de nacionalidad o ascendencia italiana, quien fue el padre de sus tres hijos: Debbie, Hope y Vicente. Su hijo Vicente se ha destacado como percusionista en los bongós dentro de la música salsa, llevando con orgullo el legado cultural de su familia.

Su esposo, Vincent, falleció en 1982 a consecuencia de cáncer, cuando sus hijos aún eran jóvenes, quedando Doña Melba al frente del hogar. Con enorme fortaleza, dedicación y amor, logró sacar adelante a su familia, convirtién-

dose en pilar fundamental para sus hijos y nietos.

Le sobreviven además ocho nietos, 14 bisnietos y cuatro tataranietos, quienes continúan su legado de valores, esfuerzo y unidad familiar.

Servicios fúnebres

La vela de cuerpo presente se llevará a cabo el 17 de diciembre en Sierra Duggan Mortuary, ubicada en 500 Westlake Avenue, Daly City, California, con rezo del rosario de 4:00 p.m. a 8:00 p.m.

El 18 de diciembre se oficiará la misa de cuerpo presente en la Basílica de Dolores, localizada en 3321 16th Street y Dolores Street, San Francisco, para luego proceder al entierro en el cementerio de Colma.

El personal de *El Reportero* y, en especial, su editor, Marvin Ramírez, expresan su más sentido pésame a la familia doliente, acompañándola con respeto y solidaridad en este momento de profundo duelo.



Breves locales & Estatales

Local & State briefs

Melba Lila Zavala Melara passes away at 90

—by Marvin Ramírez

San Francisco — Melba Lila Zavala Melara passed away at the age of 90, a woman deeply loved by her family and widely known in the San Francisco community, where she lived nearly her entire life. She was born on October 19, 1935, and passed away on November 27 in Managua, Nicaragua, where she had recently traveled.

She was the daughter of Ernesto Zavala and Carmela Melara, both of whom preceded her in death. Melba arrived in San Francisco from Nicaragua in 1945 at just 10 years of age. Shortly after her arrival, she began her elementary education at Leonard Flynn Elementary School, marking the beginning of a new chapter in her life in this city. From that time on, her personal and family life was rooted in San Francisco, and she was known not in Nicaragua, but within the San Francisco community

where she grew, built her family, and left a legacy that spans generations.

In life, Mrs. Zavala Melara was known for her joyful spirit, strong character, and deep devotion to her family. She was also a passionate basketball fan and a devoted follower of Stephen Curry and the Golden State Warriors, the San Francisco team she supported with great enthusiasm.

She married Vincent, of Italian nationality or descent, who was the father of her three children: Debbie, Hope, and Vicente. Her son Vicente has distinguished himself as a bongo percussionist in salsa music, proudly carrying forward the family's cultural legacy.

Her husband, Vincent, passed away in 1982 after a battle with cancer, when their children were still young. From that moment on, Mrs. Zavala Melara courageously raised her family on her own. With strength, dedication, and

boundless love, she guided her children and became a central pillar for her family.

She is survived by eight grandchildren, 14 great-grandchildren, and four great-great-grandchildren, all of whom continue her legacy of values, perseverance, and family unity.

Funeral Services

The public viewing will take place on December 17 at Sierra Duggan Mortuary, located at 500 Westlake Avenue, Daly City, California, with a rosary service from 4:00 p.m. to 8:00 p.m.

On December 18, a funeral Mass will be celebrated at the Basílica of Dolores, located at 3321 16th Street and Dolores Street in San Francisco, followed by burial at the Colma cemetery.

The staff of *El Reportero* and, especially its editor, Marvin Ramírez, extend their deepest condolences to the grieving family, offering respect, solidarity, and heartfelt sympathy during this time of profound loss.

BREVES LATNOS de la página 1

votaron 1.073.931 electores (el 39,76 por ciento).

Por su parte, la candidata del gobernante partido de izquierda Libertad y Refundación (Libre), Rixi Moncada, que ocupa el tercer lugar en el recuento, con 517.696 votos (19,16 por ciento), insistió este miércoles en denunciar lo que considera un “golpe electoral” en su país. “Un golpe electoral que está en curso”, resaltó en una entrevista con Telesur, tras señalar el rol que ha jugado el presidente estadounidense, Donald Trump, en los comicios.

Los hondureños se mantienen a la espera de conocer cuál será el futuro

jefe de Estado, desde el pasado 30 de noviembre, cuando inició el conteo de votos tras el cierre de las urnas. Ambos candidatos se han mantenido en reñida pugna, llegando a reducirse por momentos su diferencia incluso a solo 300 votos.

Asfura, que ha sido respaldado por Trump empezó liderando el escrutinio. El viernes, el mandatario estadounidense lanzó una amenaza a Honduras si sus ciudadanos no elegían a Asfura, afirmando que, si este no gana, “Estados Unidos no malgastará el dinero [en apoyos a Honduras], porque un líder equivocado solo puede traer resultados catastróficos a un país”.

Comicios en un clima de alto voltaje

Más de seis millones de ciudadanos estuvieron convocados a acudir a las urnas para elegir a las urnas para elegir al nuevo presidente o presidenta del país.

Los hondureños también votaron por 128 diputados del Congreso, 20 representantes al Parlamento Centroamericano; 298 alcaldes y sus respectivos vicealcaldes y 2.168 regidores.

La antesala de la elección estuvo marcada por una fuerte polémica, con el Gobierno alertando sobre un presunto complot de la oposición para empañar el proceso y provocar un caos político en el país. En contraste, la oposición acusó al Ejecutivo de querer manipular los resultados para evitar la derrota de la candidata oficialista.

CALIFORNIA de la página 1

Raúl crió a sus hijos en las tierras agrícolas al oeste de Fresno. Recuerda haber plantado el huerto de almendros que bordea la granja de melones Del Bosque, donde trabaja. Pero este año no está seguro de regresar. Raúl es indocumentado y, por primera vez en décadas, teme no poder quedarse en Estados Unidos.

Su ansiedad se repite en toda la región. La segunda administración Trump ha prometido llevar a cabo la operación de deportación más grande en la historia del país. La agricultura aún no ha sido objeto directo de redadas, pero los mensajes contradictorios sobre si las granjas quedarán exentas han generado un miedo generalizado. Incluso la posibilidad de un aumento en la aplicación de leyes migratorias ya está afectando la vida en pueblos que dependen en gran medida de trabajadores indocumentados.

Declive económico y calles vacías

Firebaugh, una comunidad rural que duplica su población durante la cosecha

de verano, enfrenta ahora un declive económico. Entre abril y junio, las ventas sujetas a impuestos cayeron un 29 por ciento en comparación con el mismo periodo del año pasado, según funcionarios estatales. En la cercana Chowchilla, los ingresos fiscales se redujeron un 21 por ciento.

El administrador municipal, Ben Gallegos, dice que la gente simplemente se está quedando en casa. Los restaurantes están semivacíos, las tiendas reciben menos clientes y las familias evitan salidas innecesarias. Incluso residentes de muchos años limitan su presencia en público, temiendo que una simple diligencia pueda volverse riesgosa.

Las consecuencias son significativas. Firebaugh podría reducir el personal policial, recortar el mantenimiento de parques y disminuir los servicios para personas mayores. En septiembre, cuando oficiales de libertad condicional del condado, vestidos con uniformes verdes, aparecieron inesperadamente en las calles, el pánico se expandió de inmediato por grupos de

WhatsApp. Muchos residentes los confundieron con agentes migratorios y se escondieron en sus casas.

En la distribución semanal del banco de alimentos detrás del Ayuntamiento, los voluntarios ahora atienden a unas 150 familias, el triple de lo habitual. Algunos residentes se niegan a recoger comida en persona, y los voluntarios entregan cajas directamente a sus hogares.

“Necesitamos a estas personas para que nuestra comunidad funcione”, dijo Gallegos. “Sin ellos, ¿qué hacemos? Tienen miedo de salir por el color de su piel.”

Vidas en pausa

El abogado de inmigración Jesús Ibañez, quien representa a trabajadores agrícolas en el condado de Fresno, dice que el cambio emocional entre sus clientes ha sido profundo.

“Sienten que viven en tiempo prestado”, dijo. “Eso no lo escuchaba hace un año.”

Para muchas familias, decidir si quedarse o deportarse voluntariamente es doloroso. Sus hijos

Ver CALIFORNIA página 7

MEXICO from page 1

Auto exports have been affected by U.S. tariffs targeting the non-U.S. content of USMCA-compliant vehicles. Since April, light vehicles with non-U.S. components have faced a 25 percent tariff, while a similar tariff on medium- and heavy-duty trucks took effect Nov. 1.

Oil, agriculture, and mining together accounted for about 7 percent of October's export revenue. Oil exports fell nearly 30 percent to \$1.82 billion, while agricultural exports dropped 19.5 percent to \$1.38 billion. Earnings from beef, avocados, tomatoes, and onions all declined. In contrast, mining exports rose 18.6 percent to \$1.28 billion.

Manufactured exports exceed \$500B

Between January and October, exports of manufactured goods totaled \$501.11 billion, an 8.6 percent annual increase. Non-automotive manufactured exports climbed 16 percent to \$346.17 billion, while auto exports declined 4.9 percent to \$154.94 billion. Non-auto manufacturing now accounts for more than 63 percent of total export earnings.

Mexico produces a wide variety of manufactured products, including electronics, aerospace components, and medical devices. Meanwhile, exports from the oil sector fell 24.3 percent to \$18.17 billion during the first 10 months of the year, and agricultural exports dropped 9.6 percent to \$17.65 billion. Mineral exports, however, rose 23.2 percent to \$10.82 billion.

Mexico posts shrinking trade deficit

Mexico's imports totaled \$550.09 billion between January and October, a 3.1 percent increase compared to the same period in 2024. That resulted in a trade deficit of \$2.32 billion—an 88.2 percent reduction from last year's deficit.

In October alone, imports rose 12.8 percent annually to a record \$65.52 billion, leaving Mexico with a monthly trade surplus of \$606.1 million.

Intermediate goods accounted for 77 percent of Mexico's total imports during the first 10 months of the year. Purchases of these production inputs reached \$423.21 billion, up 6.2 percent year-over-year.

Petroleum imports declined 7.8 percent to \$39.14 billion, while imports of gasoline and diesel fell 20 percent—signaling a reduced reliance on foreign fuel as the federal government pushes for energy self-sufficiency. Imports of non-oil consumer goods dipped slightly to \$67.62 billion, and expenditures on capital goods dropped 8.6 percent to \$46.8 billion.

U.S. remains Mexico's top trading partner

Mexico continues to spend more on imports from the United States than from any other country. During the first eight months of 2025, Mexico ranked as the world's largest buyer of U.S. goods, surpassing Canada, according to U.S. government data.

With two months left in the year and export momentum accelerating, Mexico appears poised to secure another historic year in international trade, driven largely by strength in non-automotive manufacturing despite ongoing uncertainty surrounding tariffs and global economic conditions.

With reports from *El Economista*, *Expansión*, *El Financiero* and *La Jornada*.

35 years publishing
35 años publicando
www.elreporterosf.com



Haz que tu marca brille en nuestras páginas.
Publicita con nosotros y llega a miles de lectores cada semana.

www.elreporterosf.com



Arte & Entretenimiento

Arts & Entertainment



El último surrealista de México: Dentro del mundo fantástico de Pedro Friedeberg

—por Monica Belot

Puede que no haya escuchado hablar del artista mexicano Pedro Friedeberg, pero su obra cuelga en más de 50 museos importantes del mundo, entre ellos el MoMA, el Louvre y el Smithsonian. A sus 89 años, Friedeberg ha gozado durante décadas de reconocimiento institucional y éxito comercial, aunque ha permanecido relativamente fuera del foco mediático en comparación con contemporáneos más famosos como Salvador Dalí, una posición que parece acomodarle perfectamente. Nacido en Florencia en 1936, de padres judíos que huían de Mussolini y del Holocausto, Friedeberg llegó a la Ciudad de México a los tres años. Su abuela lo introdujo a libros de arte europeo, mientras que México lo conectó con los códigos aztecas y el simbolismo indígena. Estas influencias dieron forma al rico lenguaje visual que define su obra.

Inicialmente estudió arquitectura en la Universidad Iberoamericana, pero chocó con sus profesores por la rigidez de la simetría y las formas tradicionales. En cambio, dibujaba edificios imposibles que se retorcían, con techos de alcachofa y estructuras que parecían doblarse sobre sí mismas. Sus dibujos llamaron la atención del escultor Mathias Goeritz, quien lo animó a abandonar la arquitectura para dedicarse al arte. Poco después, Friedeberg se integró a Los Hartos, un grupo que rechazaba el realismo político a favor de la libertad artística, junto a surrealistas como Remedios Varo y Leonora Carrington. Su obra más famosa, la “Silla Mano” de 1962, resume su filosofía de la “belleza inútil”. La gigantesca mano de madera es al mismo tiempo escultura y mueble: práctica y absurda. Hoy existen versiones autorizadas y piratas en todo el mundo. Pero su producción va mucho más

allá de esta pieza: pinturas con ilusiones ópticas, muebles con extremidades humanas, portadas psicodélicas de discos y grabados meticulosos que hacen referencia tanto a Einstein como a la Torá. Trabaja únicamente con herramientas tradicionales —reglas, lápices y transportadores— logrando una precisión asombrosa a mano. Feroz crítico del minimalismo, al que califica de “engaño”, rechaza la abstracción y desestima el simbolismo en su propia obra, aunque críticos continúan llamándolo “el último surrealista vivo”. El documental de Netflix de 2022, “Pedro”, ofrece un retrato íntimo del artista: un hombre que consulta diariamente el I Ching, colecciona santos pese a declararse ateo y define su trabajo como “un comentario sobre el arte de otros”. A los 89 años, Friedeberg sigue activo, viviendo

Ver ARTE página 8

Mexico’s Last Surrealist: Inside the fantastical world of Pedro Friedeberg



—by Monica Belot

You may not have heard of Mexican artist Pedro Friedeberg, but his work hangs in more than 50 major museums worldwide, including MoMA, the Louvre and the Smithsonian. Now 89, Friedeberg has enjoyed decades of institutional acclaim and commercial success, yet has remained largely under the radar compared with flashier contemporaries like Salvador Dalí — a position that seems to suit him just fine. Born in Florence in 1936 to Jewish parents fleeing Mussolini and the Holocaust, Friedeberg arrived in Mexico City at age three. His grandmother introduced him to European art books, while Mexico exposed him to Aztec

and indigenous symbolism. These influences shaped the rich visual language that defines his work. Friedeberg initially studied architecture at Universidad Iberoamericana, but clashed with professors over symmetry and rigid form. Instead, he sketched twisting, impossible buildings with artichoke roofs and folding facades. His imaginative drawings caught the attention of sculptor Mathias Goeritz, who encouraged him to abandon architecture for art. Soon after, Friedeberg joined Los Hartos (“The Fed-Up Ones”), a group that rejected political realism in favor of artistic freedom, alongside surrealists Remedios Varo and Leonora Carrington. His most famous work, the 1962 “Hand Chair,” captures his philosophy of “useless beauty.” The giant wooden hand serves as both sculpture and furniture — practical yet absurd. Today, authorized and bootleg versions appear around the world. But Friedeberg’s output extends far beyond a single iconic piece: intricate paintings filled with

optical illusions, furniture with human appendages, psychedelic album covers, and meticulous prints referencing everything from Einstein to the Torah. He works only with traditional tools — rulers, pencils and protractors — producing astonishing precision by hand. A fierce critic of minimalism, which he calls “a hoax,” Friedeberg rejects abstraction and dismisses symbolism in his own work, even as critics continue to label him “the last living Surrealist.” A 2022 Netflix documentary, “Pedro,” offers an intimate portrait of the artist, revealing a man who consults the I-Ching daily, collects saints despite being an atheist, and describes his work as “a commentary on other people’s art.” At 89, Friedeberg remains active, living and working in his maximalist Colonia Roma home in Mexico City — a space he jokingly calls “a museum of garbage.” Still building impossible worlds, he continues to create beautiful, useless objects that prove, against his own claims, that art is far from dead.



Calendario & Turismo

Calendar & Tourism

Bazar Navideño en el Distrito Latino Calle 24



Nacimiento es una obra que fusiona la historia del nacimiento del mestizaje con el surgimiento del cristianismo y la Navidad en el Nuevo Mundo. Nacimiento is a work that merges the history of the birth of mestizaje (racial and cultural mixing) with the rise of Christianity and Christmas in the New World. (Photo: Courtesy of <https://www.balletnepantla.com/>)

—por Magdy Zara

El Distrito Cultural Latino de Calle 24, ha organizado un Bazar Navideño, en el que se podrán adquirir artesanías locales y demás artículos que representan las culturas de la Misión e indígenas. Esta será una tarde para compartir en familia, cargada de mucha alegría navideña, música y color. Habrá venta de bebidas navideñas, tapas, una subasta silenciosa, música en vivo, presentaciones teatrales, y lo mejor del día será la llegada de Papá Noel en un Lowrider. En esta oportunidad todos los ingresos se des-

tinarán a Calle 24 para la preservación del patrimonio cultural en el Distrito de la Misión de San Francisco. La cita es este sábado 6 de diciembre, a partir de las 4 P.M., hasta las 10 P.M., en la Calle 24 Latino Cultural District, 683 Florida St, San Francisco. Para más información, comuníquese con info@calle24sf.org

13° Festival de la Imagen en Movimiento
El Festival de la Imagen en Movimiento llega a su 13° proyección anual, y en esta oportunidad exhibe obras audiovisuales recientes y destacadas creadas

por estudiantes de los programas de Medios y Artes Electrónicas de Difusión (BEMA) y Cine del City College de San Francisco. El festival ofrece al público la oportunidad de ver una variedad de obras sofisticadas e inspiradoras de los estudiantes del CCSF. La invitación está abierta al público general, para celebrar juntos la cinematografía estudiantil en los Departamentos de Medios Electrónicos de Difusión y Cine del City College de San Francisco. La oportunidad de disfrutar todas estas producciones, es este 7 de diciembre de 2025, a partir de las 12:30 P.M., en el Teatro Roxie, ubicado en 3125 16th Street (en Valencia St.)

Ballet Nepantla presenta su obra navideña Nacimiento
Por tercer año consecutivo el Ballet Nepantla, presenta su obra Nacimiento, con la que muestra la calidez mágica de la Navidad y las tradiciones mexicanas. *Nacimiento* fusiona la historia del nacimiento del mestizaje con el surgimiento del cristianismo y la Navidad en el Nuevo Mundo. Explora los rituales prehispánicos y el impacto de la colonización en las Américas. Nacimiento examina las historias de La Malinche, Juan Diego y la Virgen de Guadalupe, así como otros personajes históricos cuyas historias son fun-

Ver CALENDARIO página 8

Christmas bazaar at the 24th street latino district



—by Magdy Zara

The 24th Street Latino Cultural District has organized a Christmas Bazaar where you can purchase local crafts and other items representing Mission and Indigenous cultures. This will be an afternoon to share with family, filled with Christmas cheer, music, and color. There will be Christmas drinks for sale, tapas, a silent auction, live music, theatrical performances, and the highlight of the day will be the arrival of Santa Claus in a lowrider.

This year, all proceeds will go to the 24th Street Latino Cultural District for the preservation of cultural heritage in San Francisco’s Mission District. The event will take place this Saturday, December 6, from 4:00 p.m. to 10:00 p.m., at the 24th Street Latino Cultural District, 683 Florida St., San Francisco. For more information, contact info@calle24sf.org

13th Annual Moving Image Festival
The Moving Image Festival celebrates its 13th annual screening, showcas-

ing recent and outstanding audiovisual works created by students in the Broadcast Media and Electronic Arts (BEMA) and Film programs at City College of San Francisco. The festival offers the public the opportunity to view a variety of sophisticated and inspiring works by CCSF students. The invitation is open to the general public to celebrate student filmmaking in the Broadcast Media and Film Departments at City College of San Francisco. The opportunity to enjoy all these productions is on December 7, 2025, starting at 12:30 PM, at the Roxie Theatre, located at 3125 16th Street (at Valencia St.).

Ballet Nepantla presents its Christmas production, Nacimiento.
For the third consecutive year, Ballet Nepantla presents its production, Nacimiento, showcasing the magical warmth of Christmas and Mexican traditions. Nacimiento merges the story of the birth of mestizaje (racial and cultural mixing) with the rise of Christianity and Christmas in the New World. It explores pre-Hispanic rituals and the impact of colonization in the Americas. Nacimiento

See CALENDAR page 5

MEXICO de la página 1

Entre enero y octubre de 2025, las exportaciones mexicanas sumaron US \$547,770 millones, un aumento anual de 6.6 por ciento. Con solo dos meses restantes en el año, el país se perfila para superar los US \$600 mil millones por segunda vez en su historia, luego de romper esa marca por primera vez en 2024. Este sólido desempeño ocurre a pesar de los nuevos aranceles impuestos por la administración de Donald Trump en 2025 sobre productos como acero, aluminio y vehículos, además de bienes que no cumplen con el Tratado entre México, Estados Unidos y Canadá (T-MEC). No obstante, la mayoría de las exportaciones siguen ingresando a Estados Unidos sin aranceles gracias al acuerdo comercial, que será revisado formalmente en 2026. El mayor impulso proviene del sector manufacturero no automotriz, cuyas exportaciones crecieron 34.8 por

ciento a tasa anual en octubre, mientras que en los primeros 10 meses del año avanzaron 16 por ciento. William Jackson, economista en jefe de mercados emergentes de Capital Economics, explicó que parte del crecimiento se debe al auge de la inversión en inteligencia artificial en Estados Unidos, que ha incrementado la demanda de infraestructura y centros de datos. **Ingresos récord pese a debilidad del sector automotriz** Los bienes manufacturados representaron el 93 por ciento de los ingresos por exportaciones en octubre. El valor de estos envíos aumentó 17.4 por ciento para sumar US \$61,640 millones. Las exportaciones manufacturadas no automotrices alcanzaron US \$45,520 millones, mientras que las del sector automotriz cayeron 14 por ciento hasta US \$16,120 millones. Las exportaciones de vehículos se han visto afectadas por los aranceles

de Estados Unidos al contenido no estadounidense en los automóviles fabricados en México bajo el T-MEC. Desde abril, los vehículos ligeros con este contenido pagan un arancel del 25 por ciento, y desde el 1 de noviembre se aplica el mismo gravamen a camiones medianos y pesados. El petróleo, los productos agrícolas y la minería aportaron aproximadamente el 7 por ciento de los ingresos por exportaciones en octubre. Las ventas de petróleo al exterior cayeron 29.8 por ciento hasta US \$1,820 millones, mientras que las exportaciones agrícolas descendieron 19.5 por ciento a US \$1,380 millones. También disminuyeron los ingresos por exportaciones de carne de res, aguacates, tomates y cebollas. En contraste, las exportaciones mineras crecieron 18.6 por ciento hasta US \$1,280 millones. **Las exportaciones manufactureras superan los US \$500 mil millones**

Entre enero y octubre, las exportaciones de bienes manufacturados sumaron US \$501,110 millones, lo que representó un crecimiento anual de 8.6 por ciento. Las exportaciones no automotrices aumentaron 16 por ciento a US \$346,170 millones, mientras que las automotrices bajaron 4.9 por ciento a US \$154,940 millones. Actualmente, los bienes no automotrices representan más del 63 por ciento del total de ingresos por exportaciones. México exporta una amplia variedad de productos manufacturados, como equipos electrónicos, insumos aeroespaciales y dispositivos médicos. En contraste, las exportaciones del sector petrolero cayeron 24.3 por ciento a US \$18,170 millones, y las agrícolas disminuyeron 9.6 por ciento a US \$17,650 millones. Las exportaciones de recursos minerales crecieron 23.2 por ciento hasta US \$10,820 millones. **Déficit comercial y caída en importaciones energéticas**

Durante los primeros 10 meses de 2025, las importaciones de México ascendieron a US \$550,090 millones, un aumento de 3.1 por ciento anual. Esto dejó un déficit comercial de US \$2,320 millones, 88.2 por ciento menor al registrado en el mismo periodo de 2024. Tan solo en octubre, las importaciones aumentaron 12.8 por ciento hasta un récord de US \$65,520 millones, lo que generó un superávit comercial de US \$606.1 millones en ese mes. El 77 por ciento del gasto en importaciones entre enero y octubre correspondió a bienes intermedios utilizados como insumos para la producción. La compra de estos bienes sumó US \$423,210 millones, un alza anual de 6.2 por ciento. Las importaciones de petróleo y combustibles refinados descendieron 7.8 por ciento a US \$39,140 millones, y las compras de gasolina y diésel cayeron 20 por ciento, lo que indica

una menor dependencia del combustible extranjero, en línea con el objetivo del gobierno federal de lograr la autosuficiencia energética. **Las importaciones de bienes de consumo no petroleros bajaron 0.4 por ciento a US \$67,620 millones, mientras que el gasto en bienes de capital se redujo 8.6 por ciento a US \$46,800 millones.** **Estados Unidos, principal socio comercial** México sigue gastando más en importaciones procedentes de Estados Unidos que de cualquier otro país. En los primeros ocho meses del año, fue el mayor comprador mundial de productos estadounidenses, por encima de Canadá, según datos oficiales. Con el impulso del sector manufacturero no automotriz y la desaceleración del déficit comercial, México se perfila para cerrar otro año histórico en exportaciones, a pesar de la volatilidad global y las tensiones comerciales.

CALIFORNIA from page 1

planting the almond grove bordering the Del Bosque melon farm where he works. But this year, he is unsure whether he will return. Raúl is undocumented, and for the first time in decades he fears he may not be able to stay in the United States. His anxiety echoes throughout the region. The second Trump administration has vowed to carry out the largest deportation operation in U.S. history. Agriculture has not yet been directly targeted, but inconsistent signals about whether farms will be spared have created widespread fear. Even the possibility of stepped-up enforcement has affected life in towns that rely heavily on undocumented labor. **Economic Decline and Empty Streets** Firebaugh, a rural community that doubles its population during summer harvest, is now facing economic decline. Between

April and June, taxable sales dropped 29 percent from the same period last year, according to state officials. Nearby Chowchilla saw a 21 percent decline. City Manager Ben Gallegos says people are simply staying home. Restaurants sit half-empty, shops see fewer customers, and families avoid unnecessary outings. Even longtime residents limit how often they appear in public, fearing routine errands could turn risky. The consequences are significant. Firebaugh may soon reduce police staffing, cut park maintenance, and scale back senior services. In September, when county probation officers in green fatigues appeared unexpectedly on local streets, panic spread immediately through WhatsApp groups. Many residents mistook them for immigration agents and hid in their homes. At the weekly food bank distribution behind City Hall, volunteers now serve about 150 families—

three times the usual number. Some residents refuse to collect food in person, so volunteers deliver boxes directly to their doors. “We need these individuals to keep our community functioning,” Gallegos said. “Without them, what do we do? They’re scared to come out because of the color of their skin.” **Lives in Limbo** Immigration attorney Jesús Ibañez, who represents farmworkers in Fresno County, says his clients’ emotional shift has been dramatic. “They feel like they’re living on borrowed time,” he said. “I wasn’t hearing that a year ago.” For many families, choosing whether to stay or leave voluntarily is painful. Their U.S.-born children receive mental health services, special education support, and therapy that parents fear would not be available in their home countries. Yet every day carries the risk of detention or family separation. Reliable data on the agricultural workforce is increasingly difficult to obtain. In October, the U.S. Departments of Agriculture and Labor canceled their annual surveys tracking farmworker demographics, wages, and hours for the first time since the late 1980s. Historically, about 40 percent of California farmworkers have been undocumented. Meanwhile, the Pew Research Center reports that

in 2025 more immigrants have left the country or been deported than have arrived. If the trend continues, this year will mark the first decline in the U.S. immigrant population since the 1960s. Raúl says he plans to return as long as he can provide for his children. “What would a father want?” he asked. “He wants what’s best for his children.” **Farmers Facing Multiple Pressures** For generations, the San Joaquin River sustained the farms around Firebaugh. The land remains fertile, but farmers face mounting pressures unrelated to immigration: water shortages, climate extremes, trade conflicts, and falling commodity prices. At his melon farm, owner Joe Del Bosque often hears the same question—why hire undocumented labor? His answer: the federal H-2A visa program is too costly. In addition to higher hourly wages, employers must provide transportation, housing, and meals. For labor-intensive crops like melons, the costs make the program unworkable. Hiring local residents is not feasible either. “They last a week,” Del Bosque said. “Then they find something else that doesn’t leave them sore all over.” His neighbor grows almonds, a crop requiring minimal labor and heavy machinery. A large Trump 2024 sign sits on their shared

property line, symbolizing how crop type shapes political views. Labor-heavy farms like Del Bosque’s depend on immigration relief, while mechanized operations feel little impact. “Not all farms are the same,” Del Bosque said. “This affects me because I rely on labor. It doesn’t affect him because he can run his whole operation with two or three people.” Del Bosque is uncertain whether his farm will survive long enough to pass to his son-in-law. “I don’t have much confidence in the future of our farm—and many other farms.” **A Perfect Storm Forming** Experts warn that the Central Valley is entering a period of rapid transformation. “We don’t have a precedent for this level of disruption,” said Liz Carlisle, a UC Santa Barbara environmental studies professor. Wine grapes are rotting unharvested as exports decline. Land values are falling in water-scarce regions, leaving farmers deeply indebted. Water prices continue rising as the state enforces groundwater conservation laws. “It’s a perfect storm,” Carlisle said. “Shifts in trade, labor, and climate all at once.” Farmers remember labor shortages during the first Trump administration, but today their concern is broader: the constant fear of enforcement. Unmarked vans,

police activity, or TikTok videos of men in fatigues spark panic even when unrelated to immigration. “If you’re undocumented, everywhere you look feels like a threat,” said Daniel Hartwig of the California Fresh Fruit Association. **A Winter of Uncertainty** As winter approaches, the questions grow heavier: Will immigration enforcement expand to farms? Will enough workers return? Will storms or droughts destroy crops? And the most pressing question: **What if the workers don’t come back?**

CALENDAR from page 4

examines the stories of La Malinche, Juan Diego, and the Virgin of Guadalupe, as well as other historical figures whose stories are fundamental to the identities of the New World. The second act of Nacimiento demonstrates the festive nature of how Mexican Christmas traditions are celebrated today in Mexico and North America through the Posadas: festive dances and the narration of the Nativity. For this season, they have scheduled two performances, one on Saturday, December 14, at 8:00 p.m. and another on Sunday, December 15, at 3:00 p.m., both at the Brava Theater Center, located at 2781 24th Street, San Francisco.

Mari's Alterations & Custom Tailor

- Arreglos - Hombres/Mujeres
- Talla exacta a su medida
- Confección de trajes
- Reparación de cuero
- Ropa formal

4730 International Blvd, Oakland, CA 94601 (510) 9326495

maris_alterations marisalterationsCA



Mari's Seamstress

Venta de Productos Nicaragüenses y Centro Americanos





Visítanos en Nuestra Tienda

Tenemos envíos de encomienda a centro américa y envíos de dinero

ENVIOS PATRY

MoneyGram

**Rosquillas**

**Pinolillo**

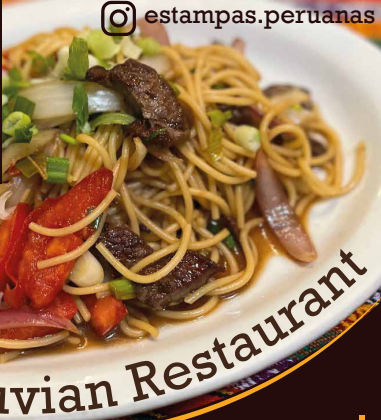
**Nacatamales**

Contáctanos

+1 415-341-0044

2853 Mission St, San Francisco, CA 94110, Estados Unidos

**ESTAMPAS PERUANAS**



**SOPE CRIOLLA**

**SPECIAL LUNCH OLLUQUITO**

Hours:

Mon. - Thurs. 11 am - 9 pm

Fri. 11 am - 10 pm

Sat. 9 am - 10 pm

Sun. 9 am - 9 pm

ORDER NOW

+1 650-368-9340

715 El Camino Real, Redwood City, CA, 94063

estampasperuanas1@gmail.com

**L's Caffé**

Café & Restaurant

Breakfast and Brunch Restaurant

2871-24th, San Francisco, CA, 94110

+1 415-206-0274 www.ls-caffe.com

FOLLOW US in: ls.caffe ls.caffe

Enjoy a delicious coffee in the heart of the city. Coffee / Sandwiches / Bagels and more.

**EL TOMATE**

RESTAURANTE

eltomaterestaurant

+1 415 401 8766

2904 24th-Street, San Francisco, California

Fish tacos, Crab enchiladas (in red or green sauce), Mole, Chile relleno, Chimichanga, deliciosos platillos de carne, pollo y puerco y ricos Caldos



EDITORIAL from page 2

history also shows that change rarely comes from abroad. It comes from within, when people stay, organize, resist peacefully, and demand accountability. As difficult as it may be, those who return now may carry not only pain but also experience, skills, and perspective that could help rebuild their nations. Governments, whether willing or pressured by circumstance, will eventually have to loosen their grip. People must be allowed to protest, to vote freely, to

participate without fear, to reshape the economies that once pushed them out. The irony of our times is unmistakable. Immigrants helped build the United States into a global power — in its fields, its factories, its homes, its hospitals. And yet now, as many are being pushed to leave, the same strength and determination that once built another nation may soon be required to rebuild their own. Christmas is close, and winter has arrived early. The cold has deepened, and with it a visible hesitation in the streets and

shops. Many are no longer spending as before. Fear changes behavior. Uncertainty freezes plans. Some immigrants already feel they are halfway gone — physically present, but emotionally preparing to depart. This is precisely when faith must speak louder than fear. We must pray. But we must also think beyond borders. The United States grew strong because it once believed in the power of welcoming those who had the courage to work and dream. Now, those who return must believe that they, too, carry the power to transform their countries. As Christmas approaches, we remember that Christ was born not in comfort, but in uncertainty. Yet His message was clear: peace is possible, even in a violent world. Hope can survive, even in exile. And light still arrives, even during the darkest nights. May that light guide nations, leaders, immigrants, and those who wait for them — home and abroad.

SALUD de la página 1

mente relacionada con problemas de salud mental, como la depresión, las migrañas, el Alzheimer y el Parkinson. El magnesio desempeña un papel fundamental en la regulación de la serotonina y la dopamina, dos neurotransmisores esenciales para la estabilidad del estado de ánimo y la resiliencia emocional. Un estudio clínico independiente demostró que tan solo ⁵⁰⁰ miligramos de óxido de magnesio, tomados diariamente durante ocho semanas, mejoraron significativamente los síntomas de depresión en pacientes con deficiencia de magnesio, superando a un placebo. A diferencia de muchos antidepressivos, el magnesio produjo beneficios sin los graves efectos secundarios comúnmente asociados con los tratamientos farmacéuticos. El estudio Biobank también examinó otros minerales. Una mayor ingesta de hierro, magnesio y selenio se asoció con una reducción del riesgo de depresión de aproximadamente el ¹² por ciento, el ^{9.5} por ciento y el ¹² por ciento, respectivamente. El manganeso se relacionó

con una disminución del ³³ por ciento en el riesgo de suicidio, mientras que el consumo de zinc se correlacionó con un menor riesgo de trastorno de estrés post-traumático. Por el contrario, la ingesta excesiva de calcio aumentó el riesgo de depresión y ansiedad, lo que generó preocupación sobre su alto consumo a través de alimentos procesados fortificados. Los investigadores observaron que los beneficios de los minerales variaban según la edad y el sexo. Las mujeres parecieron beneficiarse más del hierro, el magnesio, el zinc y el selenio, mientras que el potasio, el magnesio y el cobre fueron especialmente protectores en personas menores de ⁵⁵ años. Estos hallazgos sugieren que las estrategias nutricionales personalizadas podrían ser más efectivas que los enfoques farmacéuticos estandarizados. Otro resultado importante fue que las enfermedades crónicas pueden debilitar los efectos protectores de los minerales. Al excluir del análisis a los participantes con afecciones preexistentes, algunas correlaciones, como la relación entre el calcio y la depresión, perdieron sig-

nificancia estadística. Esto sugiere que muchas personas con enfermedades crónicas también pueden sufrir una absorción deficiente de minerales, lo que aumenta su vulnerabilidad a los trastornos emocionales. Los autores del estudio concluyeron que garantizar una ingesta adecuada de magnesio, potasio, zinc, cobre y manganeso podría ser una estrategia de salud pública práctica y económica para reducir el riesgo de trastornos del estado de ánimo. Los expertos en nutrición enfatizan que los alimentos ricos en magnesio, como las verduras de hoja verde, los frutos secos, las semillas, las legumbres y el chocolate negro, ofrecen beneficios a largo plazo más seguros que muchos medicamentos lo convierte en una potente alternativa natural con un gran potencial. A medida que aumenta el estrés ambiental y disminuye la calidad de la dieta, restablecer el equilibrio mineral, empezando por el magnesio, podría convertirse en una de las maneras más directas y eficaces de promover el bienestar emocional de la población. *Food.news.*

HEALTH from page 1

500 milligrams of magnesium oxide taken daily for eight weeks significantly improved depression symptoms in patients with magnesium deficiency, outperforming a placebo. Unlike many antidepressants, magnesium produced benefits without the severe side effects commonly associated with pharmaceutical treatments. The Biobank study also examined other minerals. Higher intake of iron, magnesium, and selenium was associated with a reduction in depression risk of approximately 12 percent, 9.5 percent, and 12 percent, respectively. Manganese was linked to a 33 percent decrease in suicide risk, while zinc consumption was correlated with a lower risk of post-traumatic stress disorder. In contrast, excessive calcium intake increased the risk of both depression and anxiety, raising concerns about high consumption through fortified processed foods.

Researchers observed that the benefits of minerals varied by age and sex. Women appeared to benefit more from iron, magnesium, zinc, and selenium, while potassium, magnesium, and copper were especially protective in people under age 55. These findings suggest that personalized nutritional strategies may be more effective than standardized pharmaceutical approaches. Another important result was that chronic illnesses may weaken the protective effects of minerals. When participants with pre-existing conditions were excluded from the analysis, some correlations—such as the link between calcium and depression—lost statistical significance. This suggests that many people with long-term illnesses may also suffer from impaired mineral absorption, increasing their vulnerability to emotional disorders. The study’s authors concluded that ensuring adequate intake of magnesium, potassium, zinc, copper, and manganese could be a practical, low-cost public

health strategy for reducing the risk of mood disorders. Nutrition experts emphasize that magnesium-rich foods—such as leafy green vegetables, nuts, seeds, legumes, and dark chocolate—offer safer long-term benefits than many psychiatric medications. Magnesium supports the nervous system, regulates stress hormones, improves sleep quality, and stabilizes electrical activity in the brain. According to BrightU. AI contributor Enoch, magnesium remains one of the most underestimated tools for supporting brain health. He says its ability to calm the nervous system and reduce symptoms of depression, anxiety, and attention disorders makes it a powerful natural alternative with significant potential. As environmental stress increases and dietary quality declines, restoring mineral balance—starting with magnesium—could become one of the most direct and effective ways to support emotional well-being at the population level. *Food.news.*



Nasry Asfura



Salvador Nasralla

LATIN BRIEFS from page 1

remains razor-thin, reflecting one of the closest presidential races in the country’s recent history. In third place is the candidate of the ruling leftist Liberty and Refoundation Party (Libre), Rixi Moncada, who has received 517,696 votes, or 19.16 percent. Moncada reiterated her allegations this Wednesday of what she calls an “electoral coup” underway in the country. In statements to TeleSUR, she claimed

there is foreign interference in the process and directly pointed to U.S. President Donald Trump. Since the closure of polling stations on Nov. 30, the Honduran public has remained on edge as final results have yet to be confirmed. Throughout the counting process, the margin between the two leading candidates has been so narrow that at certain moments the difference shrank to just 300 votes. Asfura, who has received explicit backing

from Donald Trump, initially led the preliminary count. Last Friday, the U.S. president issued a direct warning to Honduras, stating that if Asfura did not win, the United States would stop providing financial support to the country, arguing that the “wrong leadership” could bring “catastrophic” consequences. **Elections marked by political tension** More than six million Hondurans were called to the polls to elect the country’s next president. In addition to the presidency, voters also elected 128 members of Congress, 20 representatives to the Central American Parliament, 298 mayors along with their deputy mayors, and 2,168 city council members. The election was preceded by a tense political climate. The government warned of an alleged opposition plot to destabilize the country, while opposition parties accused the ruling party of attempting to manipulate the results to prevent the defeat of its candidate.

COLUMN from page 2

that this is not age-appropriate education but ideological activism imposed on families without meaningful parental consent. This local dispute now mirrors a national battle. In recent months, federal officials have warned states and school systems about promoting the idea that gender is a “social construct.” Under President Trump, efforts were made to restrict federal funding to institutions that promote gender ideology,

prompting hospitals and school programs in several states to reverse course on pediatric gender-transition policies. The issue remains tangled in court challenges, state statutes, and agency regulations that shift with each election cycle. Supporters of early gender education say these lessons reduce bullying and help vulnerable children feel seen. Opponents counter that introducing such complex identity frameworks to children who are still mastering basic read-

ing skills risks planting confusion rather than clarity. Many parents argue they were never notified that such materials would be used, raising transparency concerns in already polarized school communities. Others worry that dissenting viewpoints are quietly labeled as intolerance. Medical research has only intensified the divide. Long-term studies suggest that a majority of children who experience gender

See COLUMN page 8

Mission Council

on Alcohol for the Spanish Speaking

Concilio de la Misión sobre abuso de Alcohol

Concilio de la Misión ha ofrecido el servicio de consejería en Abuso de Drogas y Tratamiento de Alcohol a la comunidad latina por más de 30 años
Ofrecemos los siguientes servicios:
* **Personal profesional que habla Español**
* **Servicios confidenciales**
* **Terapias a familia, individuales y de grupos**
* **Evaluaciones sobre alcohol y drogas**
* **Para clientes con más de un diagnóstico: Abuso de drogas, problemas de salud mental, SIDA, o alguna otra condición médica.**

Ofendedor DUI Habitual
DUI for Multiple Offender
Open 6 days a week

DUI PROGRAM FOR MULTIPLE OFFENDERS
Do you have multiple offenses of DUI (2 or more)?
Have you lost your driver license for more than one DUI?
Call DRY ZONE to help you to recover your license back.
415-920-0722 or 415-920-0721

No rechazamos a nadie por falta de fondos

Mission Council recibe sus fondos de Department of Public Health, Community Behavioral Health Services
*
Mission Council is funded by the Department of Public Health, Community Behavioral Health Services

* Mission Council has been providing substance abuse / alcohol treatment to the Latino community for over 30 years
Services provided:
* Spanish Speaking bilingual professional staff
* Confidential services
* We offer family, individual, and group treatment
* Assessments and evaluations for dual diagnosed clients.

No one is turn away for lack of funds

Mission Council
Adult Services
Servicio para adultos
154-A Capp St.
(entre las calles 16 y 17)
San Francisco, CA 94110
Tel. 415-826 6767
Fax: 415-826 6774

* **Nuestras horas de oficina son:** de Lunes a Viernes de 9:00 a.m. a 9:00 p.m
y sábado de 8:30 a 4 p.m.
* **Office Hours:** Monday through Friday from 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Mission Council
Family Services
Servicios para familias

Tel. 415- 864 0554
Fax: 415-701 1868

* **Nuestras horas de oficina son:** de Lunes a Viernes de 9:30 a.m. a 7:30 p.m. y los Sábados de 7:00 a.m. a 1:00 p.m.
* **Office Hours:** Monday through Friday from 9:30 a.m. to 7:30 p.m. and Saturday from 7:00 a.m. to 1:00 p.m.



Deportes Sports



Dylan Travino/Premier Boxing Champions

Roach vs. Pitbull Cruz — Una victoria podría impulsarlo si Matias pierde el título

—por servicios de cable de
El Reportero

Lamont Roach sostiene que el campeón superligero del CMB, Subriel Matias, debe ser despojado de su cinturón tras dar positivo por Ostarina.

Roach apunta al reconocimiento como campeón oficial Roach (25-1-2, 10 nocauts) podría ser elevado a campeón absoluto de la AMB en las 140 libras si derrota al campeón interino del CMB, Isaac “Pitbull” Cruz (28-3-1, 18 nocauts), este sábado 6 de diciembre, en el Frost Bank Center de San Antonio, Texas.

Si la AMB decide quitarle el título a Matias debido al resultado positivo de la prueba antidopaje, Roach quedaría en posición de beneficiarse si sale victorioso el sábado. Aunque no sería el camino ideal para coronarse campeón, sin duda aceptaría la oportunidad.

Si consigue oficialmente el cinturón de la AMB, se le abriría la puerta a una gran pelea de unificación contra el ganador del combate entre Teofimo López y Shakur Stevenson. Un enfrentamiento así también podría traerle importantes beneficios económicos de la mano de Turki Alalshikh.

“Mi único objetivo ahí dentro es acabar con el tipo que tengo enfrente”, dijo Roach a Fight Hub TV sobre su enfoque para la pelea del sábado ante Isaac “Pitbull” Cruz. “Planeo manejar ambas divisiones”, añadió Roach al hablar de competir en 135 y 140 libras.

Dudas sobre su poder en las 140 libras Roach no es conocido por su poder de nocaut, por lo que su afirmación de “destruir” a su rival suena más como una demostración de confianza que como una realidad.

“Como campeón interino, mi equipo y yo vamos a presionar con fuerza para

pelear por el título mundial absoluto”, señaló Roach sobre una posible oportunidad contra el campeón del CMB, Subriel Matias, si logra vencer a Cruz.

Matias representa un reto complicado en estilos para Roach, quien ya carecía de poder de nocaut incluso en las 130 libras. En las 140, esa ausencia de pegada podría hacerse aún más evidente.

“Creo que los boxeadores deberían ser castigados o suspendidos por hacer trampa”, dijo Roach al ser cuestionado sobre el positivo de Matias por una sustancia prohibida. “La Ostarina es algo que solo se consigue en el mercado negro.

“No puedes ingerir Ostarina accidentalmente a través de la comida, a menos que alguien la haya puesto ahí. Las sanciones deberían ser mucho más severas, y el boxeo no debería tener ninguna tolerancia con los tramposos”, agregó Roach. - *Con reportes de Will Arons.*

COLUMN from page 6

confusion ultimately come to identify with their biological sex by late adolescence. Critics warn that prematurely “affirming” childhood discomfort as a fixed identity may lock children into pathways they might otherwise outgrow.

While Seattle’s classroom lessons do not involve medical treatment, critics argue they act as the gateway to a system that increasingly medicalizes childhood distress. Puberty blockers, cross-sex hormones, and surgeries carry known risks and uncertain long-term consequences. Despite years of use, evidence remains contested as to whether such interventions

meaningfully reduce suicide risk or severe psychological distress. Still, many families feel pressured to choose immediate affirmation over cautious waiting.

At its core, this debate is about authority: who decides what values children absorb — schools, parents, or the state? When public education presents disputed social theories as settled fact, trust with families erodes. Compassion and respect can be taught without redefining human biology. Schools that move too far ahead of community consensus risk turning classrooms into ideological battlegrounds rather than learning environments.

Seattle’s Gender Book Kit may have been created

ambas en el Brava Theater Center, ubicado en 2781 24th Street San Francisco.

ARTE de la página 4

y trabajando en su casa maximalista de la colonia Roma, a la que él mismo llama en broma “un museo de basura”. Aún construye mundos imposibles y sigue creando objetos bellos e inútiles que demuestran, contra sus propias palabras, que el arte está lejos de haber muerto.



El Deporte de los Caballeros

The Sport of Gentlemen

Cronograma de Boxeo - Boxing Schedule

Saturday, December 6

Frost Bank Center, San Antonio, TX (Prime Video PPV)

Pitbull Cruz vs Lamont Roach, super lightweights, 12 rounds, for interim WBA title
Janibek Alimkhanuly vs Erislandy Lara, middleweights, 12 rounds, for Janibek’s IBF and WBO titles and Lara’s WBA title

O’Shaquie Foster vs Stephen Fulton, super featherweights, 12 rounds, for Foster’s WBC title
Jesus Ramos Jr vs Shane Mosley Jr, middleweights, 10 rounds
Gold Coast Convention Centre, Broadbeach, Australia (DAZN)
Jai Opetia vs Huseyin Cinkara, cruiserweights, 12 rounds, for Opetia’s IBF title

Saturday, December 13

Stockton Arena, Stockton, CA (DAZN)

Diego Pacheco vs Kevin Sadjo, super middleweights, 12 rounds

Gabriel Flores Jr vs Joe Cordina, lightweights, 12 rounds
Tito Mercado vs Antonio Moran, super lightweights, 10 rounds
Skye Nicolson vs Yuliahn Luna, super bantamweights, 10 rounds
Arturo Popoca vs Cesar Vaca, super bantamweights, 10 rounds
Ace Mission Studios, Los Angeles, CA (PPV)



Kyosuke Takami vs Rene Santiago, light flyweights, 12 rounds, unification for Takami’s WBA and Santiago’s WBO titles
TikTok Entertainment Centre, Sydney, New South Wales, Australia (TBA)

Tim Tszyu vs Anthony Velazquez, super welterweights, 10 rounds

Sam Goodman vs Tyler Blizzard, super bantamweights, 10 rounds
Callum Peters vs Cody Beekin, middleweights, 10 rounds
Koen Mazoudier vs Dominic Molinaro, super welterweights, 10 rounds

Friday, December 19

Kaseya Center, Miami, FL (Netflix)

Jake Paul vs Anthony Joshua, heavyweights, 8 rounds
Anderson Silva vs Tyrone Woodley, light heavyweights, 6 rounds
Alycia Baumgardner vs Leila Beaudoin, super featherweights, 12 rounds, for Baumgardner’s WBA, IBF, and WBO titles

Wednesday, December 17

Kokugikan, Tokyo, Japan (Top Rank Classics)

Nonito Donaire vs Seiya Tsutsumi, bantamweights, 12 rounds
Anthony Olasaguaga vs Taku Kuwahara, flyweights, 12 rounds, for Olasaguaga’s WBO title



Aparentemente se están llevando a cabo negociaciones para que Lamont Roach Jr y Pitbull Cruz se enfrenten en diciembre. - Negotiations are apparently taking place for Lamont Roach Jr & Pitbull Cruz to face each other in December

Roach vs. Pitbull Cruz — victory could push him forward if matias loses title

—by the *El Reportero*
wire services

Lamont Roach is adamant that WBC junior welterweight champion Subriel Matias should be relieved of his belt following a positive test for Ostarine.

Roach Targets Official Champion Recognition Roach (25-1-2, 10 KOs) could find himself elevated to full WBA champion at 140 pounds if he defeats interim WBC titleholder Isaac “Pitbull” Cruz (28-3-1, 18 KOs) Saturday night, December 6th, at the Frost Bank Center in San Antonio, Texas.

Should the WBA decide to strip Matias because of the failed drug test, Roach would be in position to benefit from the ruling if he emerges victorious on Saturday. While it may not be the ideal path to a championship, Roach would certainly accept the opportunity.

If he officially secures the WBA title, it could open the door for a major unification bout against the

winner of Teofimo Lopez vs. Shakur Stevenson. That kind of matchup could also bring significant financial rewards from Turki Alalshikh.

“My only objective in there is to take out the guy standing across from me,” Roach told Fight Hub TV about his focus heading into Saturday’s fight with Isaac “Pitbull” Cruz. “I plan to handle both,” Roach added when discussing competing at 135 and 140.

Concerns About Power at 140 Pounds Roach is not known as a heavy hitter, so his claim about “destroying” his opponent sounds more like confidence than reality.

“As the interim champion, my team and I will push hard for a shot at the

full world champion,” Roach said regarding a potential title opportunity against WBC champion Subriel Matias if he defeats Cruz.

Matias presents a difficult stylistic challenge for Roach, who lacked knockout power even at 130 pounds. At 140, that absence of punch authority could be even more evident.

“I believe fighters should be punished or suspended for cheating,” Roach said when questioned about Matias’ failed PED test. “Ostarine is something you only find on the black market.

“You don’t just accidentally take Ostarine through food unless it was planted. Penalties should be much stronger, and boxing should have zero tolerance for cheaters,” Roach added.

UNIVERSAL BAKERY
and restaurant
guatemalteco

EXQUISITOS
PLATILLOS DE LA COCINA
GUATEMALTECA

PAN FRESCO SALIDO DEL HORNO
TODOS LOS DIAS

www.universalbakeryinc.com

LOCALIDADES

- 3458 Mission St.
San Francisco 415-821-4971
- 2803 Geneva Ave.
Daly City 415-656-1592

ALWAYS FRESH & TASTY
ALL OF OUR MEXICAN DISCHES
AND SALSAS ARE MADE FROM
SCRATCH EVERY DAY

MEXICAN FOOD

Follow us @

www.sfpanchovilla.com

Pancho Villa Taqueria
365 "B" Street, San Mateo
(650) 343-4123

El Toro Taqueria
598 Valencia Street SF
(415) 431-3351

Pancho villa taqueria
3071 16th Street
@Valencia St. SF (415) 864-8840

Hours 10:00 am - 10:00 pm

CALENDARIO de la página 4

damentales para las identidades del Nuevo Mundo.

El segundo acto de Nacimiento demuestra la naturaleza festiva de cómo se celebran las tradiciones navideñas mexicanas hoy en día en México y Norteamérica, a través de las Posadas: bailes festivos y la narración del Nacimiento.

Para está temporada tiene preparada dos funciones, una el sábado 14, a las 8 P.M. y otra el domingo 15 de diciembre, a las 3 P.M.,

CONNY PRADO



PREPARACIÓN DE
IMPUESTOS INCOME TAX

MATRIMONIOS/BODAS
PRIVATE & CONFIDENCIAL
MATRIMONIOS

3462 Mission St. SF 415-94110 - 415-826-1530